



ISSN: 1999-5601 (Print) 2663-5836 (online)

Lark Journal

Available online at: <https://lark.uowasit.edu.iq>



*Corresponding author:

**Assist. Prof. Dr. Abbas
Abdulameer Shahadha**

University: Wasit University

College: College of Basic

Education

Email :

ashhatha@uowasit.edu.iq

Keywords:

grammatical difference,
Russian language, Arabic
language, impact of
difference, translation
problem

ARTICLE INFO

Article history:

Received 2 May 2024

Accepted 9 Jun 2024

Available online 1 Jul 2024



The difference in the grammatical system of languages and its effect on changing the meaning of a sentence - one of the basic problems of translation from Russian into Arabic and From Arabic into Russian

A B S T R A C T

Our research deals with the difference in the grammatical system of languages and its effect on changing the meaning of the sentence, the extent of this grammatical difference in the Russian and Arabic languages and the impact it has on the meaning, which is at the same time a problem facing the translator when transferring the meaning of the text from one language to another. When we shed light on the grammatical case and the nature of its differences, we must know that it usually appears in a series of rows with opposite forms, and thus emphasizes the relationship of the noun to words or to the form of other words as components of a phrase, a word, or the text in general.

© 2024 LARK, College of Art, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/lark.Vol3.Iss16.3606>

الاختلاف في النظام النحوي للغات وأثره على تغيير معنى الجملة – احدى المشكلات الاساسية للترجمة من

الروسية الى العربية ومن العربية الى الروسية

الاستاذ المساعد الدكتور عباس عبد الامير شحادة /جامعة واسط / كلية التربية الاساسية
الخلاصة:

يتناول بحثنا الموسوم اختلاف النظام النحوي للغات وأثره على تغيير معنى الجملة، حجم هذا الاختلاف النحوي للغتين الروسية والعربية وما يشكله من تأثير في المعنى وهو في الوقت نفسه مشكلة تواجه المترجم عند نقل معنى النص من لغة الى اخرى. وعندما نسلط الضوء على الحالة النحوية وطبيعة اختلافها، يجب ان نعرف انها تظهر بسلسلة من الصفوف ذات الاشكال المتضادة، ومن ثم تؤكد علاقة الاسم بالكلمات او بشكل الكلمات الاخرى كمكونات لعبارة او جملة او للنص بشكل عام .

Разница в грамматическом строе языков и ее влияние на изменение значения предложения – одна из основных проблем перевода с русского на арабский язык и с арабского на русский

Абстракт исследования:

Наше исследование посвящено различию грамматического строя языков и его влиянию на изменение значения предложения, степени этого грамматического различия в русском и арабском языках и влиянию, которое оно оказывает на значение, которое составляет в то же время проблема, стоящая перед переводчиком при передаче смысла текста с одного языка на другой. Когда мы проливаем свет на грамматический падеж и характер его различий, мы должны знать, что он выступает в ряду рядов с противоположными формами и тем самым подчеркивает отношение существительного к словам или к форме других слов как компонентов фразе или предложении или к тексту в целом.

Ключевые слова (грамматическая разница, русский язык, арабский язык, влияние разногласий, проблема перевода)

Предисловие

При рассмотрении проблемы (передачи грамматических значений), которая считается одной из важнейших и сложных проблем для переводчика, необходимо учитывать грамматические различия языков, поскольку многие переводчики из-за них сталкиваются с трудностями. Грамматические различия делятся на глубокие и поверхностные. Чтобы переводчик смог преодолеть их при переводе иностранных текстов, необходимо изучить лингвистические особенности.

Грамматическую категорию падежа можно определить: Это категория, задачей которой является склонение слова и показывает различные отношения существительного, т. е. местоимения, существительного, а также широкое значение имени существительного с

другими словами в составе предложения, т. е. слова, обозначающие явления, состояния, глаголы, неодушевленные предметы и другие (Виноградов В. В., 1947).

Грамматический падеж обычно может выступать в виде ряда рядов противоположных форм и тем самым подчеркивает отношение существительного к словам или к форме других слов как составных частей словосочетания или предложения (Сафонова Е. В. 2008). Это значит, что задачей грамматической категории является главное и центральное управление существительным, а поведение существительного как слова в речевой единице, характеризующейся сложной структурой и грамматическими значениями, выражается более сложным способом - предложением.

Вообще флексия является в флективных языках основным средством выражения значений грамматического падежа и посредством которого познаются кажущиеся формальные особенности грамматического падежа. И второе важное средство — предлоги, которым принадлежит большая и непосредственная роль в влиянии на значения слова в грамматическом падеже (Шагаль. В. 1983).

مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية

Грамматические значения в русском и арабском языках и их отличия от лексических значений

Что касается грамматического статуса глагола, то необходимо учитывать, что падеж глагола – это падеж согласования, т.е. (повторение падежа существительного), либо падеж глагола представляет собой глагольное словоизменения, Однако в типичном смысле глагол не имеет грамматического падежа (Александрова. О. И. 2017:89-92).

Выясняя лексические единицы, выражающие грамматическую категорию падежа в арабском и русском языках, мы обнаруживаем, что их слова обозначают в предложении два значения: грамматическое значение и лексическое значение. Также сочетание лексических единиц в предложении увеличивает грамматическую значимость ситуации дополнительными значениями, например, словосочетания написаны ручкой и распилены пилой. Мы обнаруживаем, что падеж предлогов и формы, упомянутые в приведенном выше примере (ручка, пила), довольно сложны по своим объективным значениям, которые варьируются в зависимости от способа их действия (Якобсон. Р.О., 1985).

Однако в некоторых случаях мы обнаруживаем, что некоторые теории грамматического падежа подтверждают, что грамматическое значение является единственным значением падежа. Однако существуют и другие способы выражения категорий предложения: например, существительное и семантическая категория, и связь существительного к реме или теме сообщения (Сафонова Е. В. 2007).

Важно осознавать значение грамматических особенностей в языках, особенно предмета исследования - русском и арабском языках, которые представляют собой определенный перечень трудностей, с которыми сталкивается переводчик. Ввиду полноты и широты грамматических проблем мы не можем охватить их целиком, но мы выделим наиболее распространенные и понятные.

Есть две формы для передачи или перевода слова:: обычную модель и написанную письменную модель. В написанной-редакционной модели рассматриваются следующие основные типы : -1-Научно –официальная формула. 2-Литературно-социальная формула. 3-Литературная формула Форматы перевода слов является одной из проблем перевода с русского на арабский и с арабского на русский (Shahadha. A.A, 2019: 380) *مجلة لارك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية* существительное, местоимение, имя прилагательное, глагол, имя числительное, наречие, предлог, союз, частицы и междометия [Виноградов,2001: 42].

Помимо причастия и деепричастия, которые считаются самостоятельными частями речи, общее количество частей речи в русском языке равно двенадцати.

Существует направление, представленное группой грамматистов, таких как: Потенция А.А., Фортунатов Ф.Ф., Пешковский А.М., которые стремятся сократить количество частей речи и которые устраняют роль чисел и местоимений как самостоятельных частей речи, а они не имеют грамматические особенности, поэтому в данном случае частей речи всего (восемь).

С другой стороны, существуют предложения таких исследователей, как Ж. Вандриес, проф. Кудрявский, проф. Курилович, акад. Фортунатов, направленные на сокращение частей речи всего до трех, а именно (имя существительного, имя прилагательного и глагола). соединить с существительным в одну часть, которая есть (имя существительное),

что и предлагает Ж. Вандриес, то частей речи становится только две есть (имя существительное и глагол) [Виноградов, 2001: 43].

Грамматический строй: Это правильное построение частей речи (слова, высказывания, текста) посредством совокупности лингвистических законов.

Морфология — одна из важнейших и центральных частей лингвистической грамматики (построение или образование слова из меньших значащих единиц — морфем — это правила понимания и образования грамматических форм слова). Синтаксис (правила построения или образования высказываний из слова). Морфо синтаксис (правила расположения и сочетания служебных и вспомогательных слов) (library/2014/03/31)

Система логических связей, которые так или иначе отражает грамматический строй любого языка, помогает человеку воспринимать окружающий мир и описывать его. Эта система универсальна, не зависит от деталей языка и, безусловно, связана уровнем развития каждого народа: например, это нашло отражение в языках европейских народов в веках. Три древние грамматические категории чисел — это (единственное, двойное, множественное число). Но мы замечаем, что в современную эпоху грамматический строй европейских языков в целом отражает примерно один и тот же уровень развития логического мышления. Поэтому система логических связей, отраженная в правилах, считается универсальной системой.

Теория В.Н. Комисарова подтверждает, что причиной грамматических трудностей при переводе является различие грамматических явлений в разных языках, хотя в некоторых отношениях существуют совпадения [Комиссаров, 1990:59].

Воссоздание грамматической формы текста оригинала призвано передать реальную мысль, а не просто перевод. Здесь передача смысла является основной задачей переводчика, поскольку стилистическая роль имеет наибольшее значение относительно некоторых особенностей грамматической формы текста оригинала [Рецкер, 1973:5].

Лингвист Я.И Рецкер утверждает, что для перевода самого простого текста переводчик должен быть точен и решать ряд задач, не укладывающихся в рамки ни одного грамматических разделов [Рецкер, 2007:98].

Известно, что в каждом языке имеется своеобразие в различных его структурах и прежде всего в собственной системе, несмотря на все сходство набора грамматических категорий во всех языках. Именно на такие явления обращают внимание немногие исследователи, анализирующие грамматические проблемы рассматриваемого перевода.

Отдавать предпочтение при переводе одному конкретному варианту из множества имеющихся вариантов очень необходимо не просто так, и в теории перевода принято говорить о правилах предпочтения. Шаблоны предпочтений относятся к шаблонам выбора грамматических альтернатив во время перевода [Алексеев, 2004:201-209].

Грамматические особенности

Говоря о русском языке и его грамматических особенностях следует подчеркнуть, что русский язык является одним из современных языков, поскольку его происхождение и история возникновения восходят к девятнадцатому веку.

Первая особенность русского языка - это то, из-за чего его называют языком окончаний, что является особенностью сложности русской морфологии, то есть трудностью образования русского слова или окончательной формальности слова. Окончания в русском языке выражают число и падеж существительных, сочетаемость прилагательных, причастий, а также порядковые номера во фразах, род, лица и глаголы настоящего, будущего и прошедшего времени.

Второй характерной чертой русского языка является (порядок слов). В русском языке больше свободы, чем в других языках, в словорасположении, а также возможно переставлять и менять местами члены предложения. Кроме того, грамматически родственные слова могут быть отделены от других слов, поскольку в других языках порядок слов вовсе не случаен, но он организован не по чисто грамматическим правилам, поскольку в нем различаются функции таких слов, как подлежащее и дополнение(library/2014/03/31).

В русском языке три рода: мужской, женский и средний. В арабском языке их всего два: мужской и женский. Начала по своей природе женские и мужские, поэтому арабский грамматический строй в принципе больше соответствует случаю предметов по роду, чем

русскому языку, поскольку не имеет третьего варианта. Но в то же время мы обнаруживаем, что в арабском языке существует группа существительных, которые могут быть согласованными и равноправными как в мужском, так и в женском роде, но во - первых: их в арабском языке очень мало и они самостоятельны в небольшом списке. Во - вторых: ни один арабский грамматик не предпринял никаких попыток выделить эту категорию существительных и сделать их независимыми от существительного среднего рода или другого рода [Баранов,1977: 938].

Заметить какое-либо сходство в русском языке с арабским языком невозможно в силу истории развития грамматического рода, наблюдаемой в русском языке, но можно наблюдать одну очень интересную тенденцию - средний род, в отличие от мужского и женского рода. На протяжении развития этой категории в некотором роде проявляется неустойчивость. Длительные и существительные среднего рода становились мужским или женским родом. Наиболее важным и примечательным событием является разрушение среднего рода и трансформация названий этого рода в мужской и женский род, произошедшие главным образом и конкретно на юге России и отчасти в переходных говорах (Борковский, 2006:207). То же произошло и в грамматической категории рода в русском языке, В арабском языке наблюдалось явное сближение грамматического строя, но это сближение не получило развития и не дошло до стадии реального схождения.

Факторы грамматического значения

Грамматическое значение падежа имеет несколько составляющих его факторов, в том числе:

1. Грамматическое значение слова напрямую связано с определенной формой слова, с определенной ситуацией и особенно со словом, с которым оно связано. Например: связь грамматической управления характеризуется значением падежа, связью согласования и сопоставлением падежа в процессе соединения и объединения слов в предложении, что зависит от конкретного значения, с одной стороны, и субъективный смысл падежа, с другой стороны.

2. Второй фактор – это лексические значения слова, которое в той или иной форме, например падеже, используется для описания нескольких различных ситуаций. Примером этого является подход учителя к уроку и то, как урок читается. Первый заключается в том, что значения определяются на основе лексических значений слов, например, (занятие учеников, ученики занимают, студенческое занятие) , с другой стороны, (уроки занимают, занимаются уроки, занятие уроков). В каждом предложении можно понять определенное значение, то есть каждое предложение имеет разное значение, определяемое лексической семантикой и синтаксисом всех единиц: (Я могу слушать музыку полчаса, Я не мог дождаться лифта ни минуты!!).

3. Лексическое значение слова можно определить в том или ином падеже. В каждом падеже это варьируется, например: Иду к другу, скучаю по брату, ударил врага, увидел брата, дом соседа, машина отца. Лексические различия лежат в основе различий падежных значений, а значение падежа и его грамматическая функция тесно связаны с его словесным окружением.

4. Падеж – категория множественного значения в каждом языке. Он считается выражением особой системы грамматических значений. средство спряжения не может применяться ко всем падежам без предлога, и возможно, что падежи являются основным средством, которым является предлог. Вопреки предсказанию, чтение ученика, памятник Пушкину (унежева М. Л. , 2016: 202-205).

Одним из наиболее важных грамматических падежей по сравнению с другими падежами является родительный падеж, и причина этого кроется в его многозначности и характере его функции. Основной функцией родительного падежа по (локалистической) теории является (результат перевода глагольной структуры в именную структуру).

Родительный падеж – это грамматический падеж, образованный без каких-либо дополнительных средств, его функция – передать отношение между двумя существительными, раскрывающее личный глагол и может быть реализовано как номинативом, так и аккузативом падежом (Бенвенист , 1974).

Грамматическими падежами в русском и арабском языках, являющимися предметом исследования, являются словоизменительные, выражающие грамматические функции,

выполняемые существительным, и отношения существительного к другим словам в предложении или речи. Если принять во внимание сходство в аспекте формального (поверхностного) выражения, то оно указывает на группу специальных грамматических форм в русском и арабском языках, выражающих значения для конкретной ситуации, с четким различием в количестве этих форм. Например, родительный падеж в русском языке выражается различными формами прилагательных, имен существительных, чисел и местоимений, которые образуются с помощью внешних флексий, особенно суффиксов на конце этих существительных, прилагательных и чисел, которые отличать их от других грамматических падежей в русском языке. В арабском языке, чтобы показать значение (الجر) (предложного падежа) существительных, в конце слова используется (الكسرة) в двух формах: определенной и неопределенной. Отмечая, что во внешних грамматических формах предложения в арабском языке существует синкретизм, при словоизменении двух существительных в именительном падеже согласие происходит с огласовкой (النصب) (винительного падежа).

مجلة لآرك للفلسفة واللسانيات والعلوم الاجتماعية Грамматические падежи и формы существительных имен в арабском языке

В арабском языке четыре грамматических падежа, включая существительные и глаголы:

1. Первый падеж — Аррафь (الرفع), а его признак — дамма или то, что её заменяет. Примером этого является: Небо ясное (السماء صافية), идет дождь (يهطلُ المطرُ), ученик прилежный (التلميذُ مجتهدٌ). Мы замечаем, что все слова (небо (السماء), (идёт (يهطلُ)), (ученик (التلميذ)) приняли признак, которым является (الضمة) на конце слова, значит (падеж Аррафь (الرفع)).
2. Второй падеж – Аннасб (النصب), и его признак – фатха или то, что её заменяет. В падеже Аннасба входят также существительные и глаголы. Примером этого является: (لن ابرخ الارض), замечаем, что слова (абрах) и (ардь) приняли признак, которым является (الفتحة) на конце слова, значить падеж Аннасба (النصب).
3. Третий падеж – (الجر) Ал-джар, и его признак – касра (الكسرة) или то, что её заменяет. И в этом падеже только входят имена существительные, например: "شربث من النهر". замечаем, что слово Аннахри принял признак, которым является (الكسرة) касра на конце слова, значить падеж Ал-джара (الجر).

4. Четвёртый падеж – (الجزم) Ал-джазм, и его признак – (السكون) сукун или то, что заменяет. В падежа Ал-джазма входят только глаголов, например: (لم يَنْمِ المقاتلُ). Замечаем, что глагол (يَنْمِ) принял признак, которым является (السكون) асукун на конце слова, значит падеж (الجزم) (Гранде Б. М., 2001: 226).

Сафонова Е. В. подчеркивает невозможность и самостоятельность употребления предложного падежа (الجر) в именном предложении в арабском языке, а также его нельзя управляться глаголом и выражением во партитивном значении (книг он не читает), а можно выразить или переводится на арабский язык одним словом, означающим (совсем), что представляет собой родительный падеж. Также в другом примере «выпить молока» можно перевести на арабский словосочетанием «пить молоко». При таком подходе русский родительный падеж появляется в арабском языке через (النصب) (соответствующий винительному) (Сафонова, 2008).

Есть еще один аспект того, что называется лингвистической системой, — «грамматическая система». Придатки, флективные формы и грамматические конструкции считаются элементами, принадлежащими языковым символам (Приложение: морфема, добавляемая перед корнем, называется «приставкой», или добавляется после корня и называется «суффиксом», и добавляется внутри корня и называется «внутренней», а над «корнем и называется «высокой».

Что касается лингвистики, то мы замечаем, что ученые (лингвисты) проливают свет на (грамматические) и (лексические) значения. Грамматические значения отличаются от лексических значений по способу выражения. Из науки перевода можно сделать вывод, что значения, находящиеся в лексической форме на определенном языке (т.е. выраженные в лексических единицах), могут быть грамматическими в другом языке (т.е. выраженными в нелексических единицах), и наоборот. Значение может быть выражено в рамках одного языка без каких-либо проблем, используя как лексические, так и грамматические средства. Таким образом, отсутствие лексических или грамматических средств в языке легко преодолевается в процессе перевода и не является вообще никаким препятствием.

В арабском языке, как известно, существуют три формы существительных: единственное, двойственное и множественное число, однако в русском языке существуют только две формы существительных: единственное и множественное число, а двойственная форма отсутствует. Но есть разница в двух языках в обращении с

существительными: например, группа русских существительных употребляется во множественном числе, тогда как в арабском языке им соответствуют существительные во множественном числе и существительные множественного рода. Давайте сравним два языка на следующих примерах: -

Молодёжь	شبيبة
Яблоко	تفاح
Абрикос	مشمش
Черешня	كرز

Однако у Жолобова О.Ф. другое мнение: он указывает, что двойное число (المثنى) использовалось примитивно в славянском строе, в древней структуре русского языка, в пяти форм: первая – свободная, вторая – связанная, третья – местоименно-глагольная, а четвёртая – образец в диалогической речи. Что касается пятой, то она употребляется в конструкциях с двумя одинаковыми существительными и конгруэнтная [Жолобов, 2001:205]. Из вышеизложенного мы понимаем, что двойное число (المثنى) использовалось и обозначалось в структуре древнерусского языка более подробно, чем в современном арабском языке .

Примеры употребления двузначного числа в древнерусском языке: (рогама), (два лоси), (рукама), (два утра) (Там же: 100).

Следующим грамматическим отличием арабского и русского языков, на которое необходимо обратить внимание и принять во внимание, является категория одушевленных и неодушевленных существительных. В русском языке к одушевленным существительным относятся (существительные, относящиеся к людям, птицам, животным, рыбам и т. п.), но в арабском языке мы отмечаем, что к человеку относятся существительные только живые существительные, все остальное считается неживыми существительными (неодушевленными предметами) [Ковалев, 1998: 120].

В русском языке, конкретно в XIII веке, одушевленными существительными считались только существительные, относящиеся к людям (мужского рода). Затем, в XV веке, к списку живых существительных добавились существительные (женского рода), после чего, в XVII веке, в эту категорию были включены существительные, относящиеся к

одушевленным. Список живых имен стал таким, какой он есть сегодня [Лаири, Якубова, 2012: 210]. Из вышеизложенного можно сказать, что категория неодушевленных предметов в арабском и русском языках практически одинакова у существительных до XVII века. Сравнивая два языка, мы можем легко заметить, что категория одушевленных в арабском языке - это те существительные, которые относятся только к людям. Поэтому мы замечаем, что термины (лицо) и (не лицо) используются для обозначения одушевленных категории вместо терминов (одушевленный) и (неодушевленный). Что касается учебниках на арабском языке, предназначенных для не говорящих по-арабски, и особенно учебниках на арабском языке, предназначенных для русских читателей, то при тщательном переводе мы замечаем использование терминов (разумный) и (неразумный) вместо (одушевленный) и (неодушевленный), и это часто встречается в учебниках арабского грамматического традиции.

В принципе, явное сходство в значениях именного падежа в арабском и русском языках имеется, но оно не создает трудностей ни при переводе, ни в методе изучения языка. Однако есть одна проблема, стоящая перед арабским студентом: это путаница между именительным падежом и винительным падежом (объектом). В арабском языке есть явные случаи, требующие винительного падежа, например, использование частицы (ان) (поистине, правда), (действительно), которая ставит в винительный падеж существительное, следующее за ней, например: Действительно, Россия – большая страна. Грамматический падеж слова Россия – винительный падеж. Винительный падеж также стоит после модального слова в русском языке (возможно), например: (возможно, погода холодная). Следующий случай, в котором возникает винительный падеж, — это когда существительное стоит после союзов в придаточных предложениях, например: (Она узнала что, отец будет в Москве). И также после глаголов (казаться, становиться, является).

В русском и арабском языках существует явная проблема с разными требованиями к глаголам или управлением глаголов в грамматическом падеже, что приводит к крупным ошибкам. Например, в арабском языке больше глаголов, чем в русском. Русские глаголы, требующие родительного падежа, творительного падежа и дательного падежа, часто согласуются с переходными глаголами арабского языка. Таким образом, все русские глаголы (отвечать, помогать, рассказывать, подарить, давать) требуют дательного падежа и в то же время являются переходными глаголами в арабском языке, что заставляет

арабских студентов использовать с этими глаголами винительный падеж (Камиль, 1984 : 45). Можно предположить предложения, которые арабские студенты хотели бы использовать с винительным падежом: (Студент подарил цветы учительнице) , (дочь помогала маму готовить обед), (Али дал друга книгу). Значение в винительном падеже одинаковое в обоих языках : (она любит музыку) , (هي تحب الموسيقى) (вин. пад.) , (он любит родину) , (هو يحب الوطن) (вин. пад.)(Фролова, 2002: 3).

Что касается различия предлогов, то предлог в арабском языке обладает полной самостоятельностью по сравнению с русским языком, что делает расхождения значительные в двух языках (Там же: 22).

Единственное и множественное число в русском и арабском языках

Еще одно грамматическое различие между двумя языками заключается в следующем, в русском языке есть существительные, которые употребляются во множественном числе, а в арабском языке им соответствуют существительные в единственном числе.

Например: -

Чернила

Сани

Сапоги

Весы

Ножницы

Ворота

каникулы

Очки

Штаны

Брюки

Форма множественного числа в русском языке используется для обозначения двух людей или двух вещей, поскольку двойственной формы нет, например: -

Руки ребёнка

يدا الطفل

Единственное и множественное число образуются также у некоторых существительных двух разных происхождений: -

Человек	انسان	Люди	ناس
Судно	سفينة	Суда	سفن

В русском языке есть слова иностранные или заимствованные из других языков, имеющие форму как единственного, так и множественного числа, поскольку у них нет специальной формы множественного числа (Хаким,1989:147-148) , например : -

Пианино	بيانو, بيانات
Кенгуру	كنغر , كئاغر
Атгаше	ملحق , ملحقية , ملحقون
Панно	لوحة , لوحات
Пальто	معطف , معاطف

Большинство русских глаголов имеют два типа или формы: Глаголы завершения и глаголы продолжения.

1- Глаголы завершения. Под глаголами завершения подразумевается, что событие действия завершилось или достигло определенной цели, то есть оно было достигнуто в прошлом или достигнуто в будущем, например: -

Я сдал экзамены	لقد أديت الامتحانات
Мы скоро сдадим экзамены	سنؤدي الامتحانات قريباً

2- Глаголы продолжения: Что касается глаголов продолжения, то имеется в виду, что действие глагола, происходит и продолжается. Например, чтобы выразить непрерывное событие :

Спать	نام
Ребёнок спит	الطفل نائم
Вода течёт	الماء يسيل

Чтобы выразить повторяющееся событие:

Прыгать	قفز
Дети прыгают в дворе	يتقافز الاطفال في صحن الدار
Солнце всходит на востоке	تشرق الشمس من الشرق

Глагол продолжения имеет три времени: прошедшее, настоящее и будущее составное (Хаким,1989:148-149). Например:-

Спал	نام
Спит	ينام
Будет спать	سوف ينام

В арабских глаголах нет видимости непрерывности и окончания, как в русских глаголах, но (арабский язык, как говорит Мухаммад Аль-Антаки, никогда не умалчивает о недостатке, и нет ничего более искусного в обмане, чтобы восполнить то, что он считает в себе недостатком) (Аль-Антаки, Аль-Мухит:5) .

Поэтому переводчик при переводе глагола завершения на арабский язык вынужден добавлять арабскую букву расследования ((قد)) или ((لقد)) для подтверждения прошедшего времени, и арабскую букву ((سين)) для обозначения будущего время, например:

Писать	يكتب (فعل استمرار)
Написать	قد كتب (فعل انتهاء)
Она пишет письмо	هي تكتب رسالة
Она напишет письмо	ستكتب رسالة

И в арабском, и в русском языках существует такое грамматическое употребление, которое употребляется только (ограниченно) и при котором род, число и падеж каждого прилагательного определяются грамматическими правилами самого языка, вследствие необходимость совместимости прилагательного с описываемым существительным. Но грамматическое употребление не было постоянно ограничено. Скорее, имело место свободное использование грамматического высказывания. Например, формы множественного числа существительных, чаще всего в арабском и русском языках, используются свободно, что означает, что субъект или говорящий может выбрать любое из трех форм: единственное число.Двойственное и множественное число в зависимости от смыслового значения конкретной формы. Выбор формы в данном случае определяется

неязыковыми факторами, иначе говоря, другими факторами (Хаким,1989: 153), например :

Я купил книгу - Я купил книги

(اشتريت كتاباً - اشتريت كتابين – اشتريت كتباً)

Можно сказать, что формула числа здесь напрямую связана с описываемой ситуацией (число описываемой вещи – один, два и более) в зависимости от смысла фразы.

Существует два типа грамматической структуры: поверхностная структура и глубокая структура, и они играют важную роль в порождающей грамматике, особенно в произведениях Ноама Чомского. По определению Ноама Чомского глубокой структурой предложения были все «логические» семантические или моральные отношения, выраженные в самом предложении. Что касается его определения поверхностной структуры, то это кажущаяся и осязаемая форма, которую предложение приобретает и которым обладает в речи в процессе общения. Что важно для переводчика или что очень важно в процессе перевода и что имеет первостепенную роль, так это то, что одна и та же глубинная структура может быть реализована в различных формах в поверхностных структурах. И наоборот, можно добиться того, чтобы одна поверхностная структура состояла из нескольких глубоких структур (Там же: 154). Таким образом, поверхностный грамматический строй разнообразен следующими структурами:

Студент сдал экзамен

اجتاز الطالب الامتحان

Экзамен был сдан студентом

تم اجتياز الامتحان من قبل الطالب

Сдача экзамена студентом

اجتياز الامتحان من قبل الطالب

Студент, сдавший экзамен

الطالب الذي اجتاز الامتحان

Экзамен сданный студентом

الامتحان الذي اجتازه الطالب

Все предложения имеют одинаковую глубокую структуру, за исключением того, что во всех этих структурах представлены смысловые отношения ((человек - глагол – цель глагола)).

Глубокие грамматические отношения можно описать по их значению и содержанию, а не путем описания форм их выражения или поверхностной структуры предложения. Можно

предположить, что глубокие грамматические отношения схожи во всех языках по своему значению, несмотря на то, что их внешняя форма в каждом языке различна (Там же: 155). Рассмотрим эти глубокие грамматические связи на следующих примерах:

(Студент читает)

(الشخص – الفعل)

(Студент читает книгу)

(الشخص – الفعل – غرض الفعل)

(Студент дал брату книгу)

(الشخص – الفعل – الموجه اليه الفعل)

(Студент умен, умный студент)

(العلاقات الوصفية , الصفة – الموصوف)

(Громко говорит, громкий разговор).

Возможно, что глубинная структура похожа, а поверхностная структура не похожа и находится в одном и том же языке. Это глубокие грамматические отношения, выраженные в исследуемых поверхностных структурах. Примером этого является:

Студент, сдавший экзамен, ушел.

Студен, который сдал экзамен, ушел.

И другой пример:

То, что он опоздал, меня возмутило.

Его опоздание меня возмутило.

Это явление известно в грамматике как (грамматическая синонимия).

В арабском языке, когда предложение имеет одно и то же значение, несмотря на разный синтаксис или поверхностную структуру, это явление называется понятием «трансформация». Это означает, что все эти предложения трансформируются из одного предложения, имеющего глубокую грамматическую структуру:

1- يبدو ان قيمة العملة الاجنبية قد ارتفعت.

2- يبدو انه قد ارتفعت قيمة العملة الاجنبية امام العملة المحلية.

3- تبدو قيمة العملة الاجنبية مرتفعة.

4- قيمة العملة الاجنبية امام العملة المحلية تبدو مرتفعة.

Все предыдущие предложения представляют собой трансформированные предложения из одного предложения, существующие в глубокой синтаксической структуре (Закария, 1980:206 - 207).

Исходя из вышесказанного, глубокие грамматические связи должны оставаться постоянными при передаче значения из одного языка в другой, поскольку они отражают отношения в объективно описанной ситуации. Что касается поверхностной структуры, то, как мы видели, она может изменяться даже в единой языковой системы и считаются предложениями, преобразованными из структуры Одной глубокой грамматики (Хаким, 1989:156 – 157).

Что же касается Чомского, то, по его мнению, противоречащему этому, он своим известным классическим примером подтверждает, что существует различие между поверхностной структурой и глубинной структурой предложения:

1-خلق الله غير المنظور العالم المنظور.

2-خلق الله العالم .

3-الله غير منظور.

4-العالم منظور (Закария, 1980:267) .

В приведенных предложениях, по мнению Чомского, все предложения (1, 2, 3) преобразованы из предложения (1), имеющего глубокую грамматическую структуру.

Ноам Чомский подтверждает, что глубокая структура связана с лингвистической семантикой, а это означает, что глубокая синтаксическая структура определяет семантическую интерпретацию предложений, а поверхностная структура связана с лингвистическими звуками, что определяет фонетическую интерпретацию предложений.

В процессе преобразования предложений из глубокой структуры в поверхностную структуру концепция трансформации играет важную и фундаментальную роль, связывая две структуры. трансформация состоит из процесса или группы психических процессов, связывающих глубокие и поверхностные структуры предложений (Закария, 1980:268).

Список литературы

1. Алексеев И.С. Введение в перевод ведение// Учеб. пособие для студ. фи-лол. и лингв, фак. высш.учеб. заведений. -- СПб.: Филологический факультет СПбГУ;М.: Издательский центр «Академия» 2004.
2. Александрова О.И., Абдалрахман М.Х. Родительный падеж в грамматических системах русского и арабского языков // Вестник Вятского государственного университета. – 2017.- №9. – С. 89-92.
3. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. / Х.К.Баранов.: – 5-е издание. –М.: Русский язык, 1977. – 942 с.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М., 1974. 446 с.
- 5.Борковский В.И. Историческая грамматика русского языка. / В.И.Борковский, П.В.Кузнецов. – М.: КомКнига, 2006. – 512 с.
- 6.Виноградов В.В. Русский язык . Грамматическое учение о слове. –М.: Наука, 1947.-784 с.
- 7.Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). Под ред. Г.А.Золотовой. / В.В. Виноградов. – 4-е издание. – М.: Русский язык, 2001. – 720 с.
- 8.Гранде Б.М. курс арабской грамматики в сравнительно историческом освещении.-М.: Восточ. Лит., 2001.-590с.
- 8.Жолобов О.Ф. Историческая грамматика древнерусского языка. Том 2. Двойственное число. / О. Ф. Жолобов, В. Б. Крысько. – М.: Азбуковник, 2001. – 240 с.
- 9.Ковалев А.А. Учебник арабского языка. / А.А.Ковалев, Г.Ш. Шарбатов.: – 3-е издание. – М.: Восточная литература РАН, 1998. – 751 с.
- 10.Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / Комиссаров В.Н. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- 11.Особенности грамматического строя русского языка//<http://nsportal.ru/vuz/filologicheskie-nauki/library/2014/03/31/osobennosti-grammaticheskogo-stroya-russkogo-yazyka>.
- 12.Лаири Юнес, Якубова Л. С. Сопоставление русских и арабских существительных, прилагательных и местоимений [Электронный ресурс] // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: мат-лы VI студ. Междунар. заоч. науч.-практ. конф. (6 дек. 2012 г.). Новосибирск: СибАК, 2012. С. 134-139. URL: sibac.info/archive/humanities/6.pdf (дата обращения: 11.08.2016).

13. ناجيب عبدрахمان مухامед كاميل. Семантика падежных форм в арабском и русском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1984. 27 с.
14. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Рецкер Я.И. - М.: Просвещение, 1973. -200 с.
15. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Рецкер Я.И. (Наше наследие), М. Р.Валент, 2007. - 375 с.
16. Сафонова Е. В. Падежные валентности арабского и русского глагола : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М. : Изд-во РУДН, 2008. 192 с.
17. Унежева М. К. Трудности, возникающие у арабских студентов при изучении падежной системы русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2016.-№11(65): в 3-х ч.-Ч. 1.-С. 202-205.
18. Фролова О. Б. Мы говорим по-арабски. М.: Филология, 2002. 286.
19. Шагаль В., Мерекин М. Учебник арабского языка. – М., 1983. – 784 с.
20. Якобсон Р.О. К общему учению о падеже // Якобсон Р.О. Избранные работы. – М.: Прогресс, 1985. – 460 с.
21. Shahadha, A. A. (2019). The importance of the instrumental factor and its role in translation a text from Russian to Arabic and Arabic to Russian. Lark, 11(4), 379-385. <https://doi.org/10.31185/lark.Vol3.Iss34.1120>
22. (<http://nsportal.ru/vuz/filologicheskie-nauki/library/2014/03/31/osobennosti-grammaticheskogo-stroya-russkogo-yazyka>).

المصادر العربية

- 1-أسعد مظفر الدين الحكيم. علم الترجمة النظري . ط 1 .- دمشق : دار طلاس, 1989 . – 215 ص.
- 2-محمد الانطاكي . المحيط. الجزء الثاني. دار الشرق العربي . بيروت . الطبعة الثالثة.
- 3-ميشال زكريا. الالسنية (علم اللغة الحديث) . بيروت . عام 1980 .